

Джордж Гордон Байрон

Каин

Мистерия

Перевод И. Бунина

Собрание сочинений в четырех томах. Т. 4. М., Правда, 1981

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

СЭРУ ВАЛЬТЕРУ СКОТТУ, БАРОНЕТУ

эта мистерия о Каине посвящена
его преданным другом
и покорным слугой.

Автор

ПРЕДИСЛОВИЕ

Нижеследующие сцены названы "мистерией", потому что в старину драмы на подобные сюжеты носили название "мистерий" или "моралитэ". Автор, однако, вовсе не так свободно обращался со своим сюжетом, как это принято было прежде, в чем читатель может убедиться, ознакомившись с такого рода драмами – вполне светского характера – на английском, французском, итальянском и испанском языках. Автор старался, чтобы каждое действующее лицо мистерии говорило соответствующим ему языком, и когда он брал что-нибудь из Священного писания – очень редко, впрочем, – то сохранял, насколько позволял стих, подлинные слова библейского текста.

Читатель, наверное, помнит, что в книге "Бытия" не сказано, что Еву соблазнил дьявол, а говорится о змие, и то потому, что он "самая хитрая из полевых тварей". Какое бы толкование ни давали этому раввины и отцы церкви, я беру эти слова в их непосредственном смысле и отвечаю, как епископ Уатсон в подобных случаях, – когда он был экзаменатором в кембриджских школах и ему возражали, приводя отцов церкви, он говорил: "Посмотрите, вот Книга!" – и показывал Библию. Так поступаю и я.

Нужно также помнить, что мой сюжет не имеет ничего общего с Новым заветом, и всякий намек на него был бы в данном случае анахронизмом. Поэм на эти сюжеты я в последнее время не видал. Мильтона я не читал с двадцатилетнего возраста, но тогда я так часто его перечитывал, что вполне его помню и теперь. Гесснеровскую "Смерть Авеля" я читал в восемь лет, в Эбердине, и помню только, что был в восторге от нее. Относительно содержания у меня осталось только в памяти, что жену Каина звали Магалою, а жену Авеля Тирсой. У меня они названы Адой и Селлой – это самые ранние женские имена, встречающиеся в книге "Бытия"; так звали жен Ламеха. Имена жен Каина и Авеля не приводятся. Ввиду общности сюжета, может быть, есть и сходство в изложении моей мистерии и поэмы Гесснера; я этого не знаю, и это меня мало интересует.

Прошу читателя помнить (об этом часто забывают), что ни в одной из книг Моисея, так же как во всем Ветхом завете, нет никаких намеков на грядущую судьбу мира. О причинах этого странного упущения читатель может справиться в "Divine Legasy" Уарбуртона. Удовлетворительно ли его объяснение или нет, – лучшего до сих пор не было дано. Я поэтому представил его новым для Каина, чем, полагаю, не исказил смысла Священного писания.

Что касается языка Люцифера, то, конечно, он говорит не как пастор о подобных сюжетах, но я сделал все, что мог, чтобы удержать его в границах духовной вежливости.

Если он отрекается от того, что соблазнял Еву в образе змия, то только потому, что в книге "Бытия" нет ни малейшего намека на что-либо подобное и в ней говорится только о змие с его змеиными свойствами.

Примечание. Читатель заметит, что автор следует теории Кьюве, предполагавшего, что мир был несколько раз разрушен до сотворения людей. Эта